

Writer/Content creator

- **Own texts** in History grade, Brazilian Studies Diploma and PhD in History (University of Salamanca). **Scientific articles** (6) and **book chapters** (2) published about History of Brazil.

- **Book prologue:** *Memorias del célebre enano Joseph Boruwlaski, gentilhombre polaco*. 5400 words (Lengua de Trapo Ed.)

- **Academic papers**, 2100-5200 words (private clients):

- *Estilos de vida y personal sanitario como determinantes sociales de la salud.*
- *Interculturalidad y cuidados de salud.*
- *Sesgos de género en el abordaje de la salud-enfermedad.*
- *Identidad y patrimonio cultural.*
- FDP photobook [untitled].

- **Peer reviewer:** scientific reviewer (Revista CLIO-História, Anuario de Historia Regional y de las Fronteras).

- **Learning contents:**

- Course “Civilización latinoamericana”. 7 teaching units (Universidad of Salamanca).
- Course “Español básico para extranjeros”. 3 TU (Academia Linguatur).
- *Técnico superior en prevención de riesgos profesionales CEAC*. 7 TU (Multiactiva Creación y Servicios Editoriales) [secondary author].
- *Formación y orientación laboral CEAC I y II*. 10 TU (Multiactiva).
- Exam simulation, vocational training module *Auxiliar de enfermería CEAC* (Multiactiva).
- Labour risk prevention modules for railway company staff. 6 TU, 102500 words (IRIF Interactiva – Ed. Graó).
- ATEX module for railway company staff, 15700 words (IRIF).
- Environment and Quality module, 1200 words (IRIF).
- Cable transport module. 4 TU, 64400 words (IRIF).
- Corporative information handbook, 12250 words (IRIF). https://www.fgc.cat/wp-content/uploads/2018/02/Document-de-suport_FGC-i-el-transport-p-blic-a-Catalunya.pdf
- Electricity for train drivers handbook, 15400 words (IRIF) [edition].
- Evaluation tests for railway company, 90 questions (IRIF).
- Big data and AI in health management. 17 TU, 72000 words (IRIF) [senior edition].
- Demo course, didactics. 1TU (Actilearning).
- Evaluation tests for railway company, 100 questions (Actilearning).
- Updating of documents and handbooks for railway company, 15000 words (Actilearning) [edition].
- Evaluation tests for railway company, 75 questions (Actilearning).
- Secondary education program schedule and scoring guide (Actilearning).

- **Technical and in-company contents:**

- Tourism guide, Porto. 3200 words (Navibration).
- Scripts for radio program *Brasil es más que samba* (Radio USAL) in 2015 and 2016. 20 programs, 30 minutes each (Brazilian Studies Centre - USAL).
- Tender specifications templates, public shared bike service. 11 modules, 77000 words (Actilearning).

- **Online posts**, 200-3000 words (nº of posts):

- **As a freelancer (+2300... posts):** gintonicpack.com (224), horizonteparalelo.es (51), Segway (10 NP), supertics.com (180), 806es.es (50), telefonoeroticobarato.es (150), lingostan.com (42, 20 in English), roams.es (3), spotahome.es (90), agencia30.com (7), bvc.com.co (16), tralopia.com (42), amaportelefono.es (51), eltarotbarato.es (48), dreyhub.com (8), calefactorbajoconsumo.es (25), IAViajes (18, publishing), tubillete.com (165), Caifuca (8 NP), letscookknow.es (14), Marketabogados (12), blockchainservices.es (450), ieduex.com (225...), seomaniak.com (20), scoolinary.com (280...), happyforce.com (222...), debebotes.com (48), ciberprotect.com (24).
- **For IC Contenidos (350 posts):** Travel & tourism: canoa-quebrada.es (4), 5dias.es (8), boschce.es (21), localnomadbarcelona.wordpress.com (3), ciudadesviajes.es (3). Food & gastronomy: buffetlibre.com.es (8), amasar.es (2), cocinitas.es (6), chucherias.es (5). Pets & animals: mascotas.net (55), rapaces.es (4), mascothouse.es (6), irismascota.es (12). Cinema, literature, music & TV: pelisyonquis.es (6), ciencia-ficcion.es (17), seriesyonkis.com.es (10), metallica.es (5), discoscastello.es (4), asimov.es (3). Fashion & decoration: lamoda.com.es (15), ambientes.es (19), addecova.es (1), peceras.es (10), lascarasdelainmigracion.es (1), sepremu.es (1), accesibles.es (1), callejosevilla.es (1). Sports: deportes-aventura.es (14), fbrm.es (8). Motor: itv.com.es (16), altrade.es (5). Shopping: comprasvip.es (6), ideasregalos.es (10), tiendanet.com (16). Energy & technology: inspira.es (5), isolari.es (4). Investments & currency: forex [NP] (14). Legal: asesoriasjuridicas.es (1), aseido.com (3). Lifestyle/others: optimistas.es (1), chatiic.com (16), hoteldisneyland.es (5), porttarragona.es (4), ciudadescandidatas.es (1).
- **For [private client] (250 posts):** Press releases (9). Legal: soluciondedeudas.es (10), igualándote.es (52). Environment: lowcarbonbusinessaction.com (3). Care services: selectiahome.com (18). Technology: cecubo.com (11), qualitytelecom.es (4), paybycall.es (56). Topography: ofiteat.com (2). Printing: imprimiendote.com (56). Sport: lazykiteschooltarifa.com (48).
- **For AT LanguageSolutions (43 posts):** Beauty: mesoestetic.es (23). Corporate marketing: at-languagesolutions.com (15), dssmiththepack.es (1), anw.es (1). Lifestyle: livingblue-mallorca.com (1). Furniture: thatswood.com (2).

- Copywriting (400 texts):

- coffeeplease.es (CoffePlease Spain), 100 product descriptions (50 words each).
- navettedisney-aeroport.com/es/ (MiniCab Disney), 16 landing pages (200 words each).
- lingostan.com (Solaika Srl), 5 guest posts (700 words each).
- amaportelefono.es (Solaika Srl), 20 web texts (100 words each).
- eltarotbarato.es (Solaika Srl), 16 web texts (100 words) and 10 guest posts (700 words each).
- telrosepascher69.fr, (Solaika Srl) 10 web texts (100 words each).
- canariasbnb.com (Tralopia), 148 web texts (400 words each).
- [private client] (diva-e), 67 product descriptions (400 words each).
- 2tmoto.com (2TMoto), automotive product description (1000 words) and web text (400 words).
- [private clients] (Ohmm), social media posts in 13 corporate profiles (50-150 words each) and in 6 blogs (400-700 words each).
- [private client] (ContentPlace) 90 furniture product descriptions (100-150 words each).
- [private client] (25Ranas), press releases (3), social media posting (60), other promotional texts (4) about alcoholic beverage brand.
- [private client] (Marta Beca), 18 furniture product descriptions (300 words each).
- [private client] (Marta Beca), 150 pharmaceuticals product descriptions (300 words each).
- [private client] (25Ranas), 16 fishery product descriptions (250 words each).

- [private client] (25Ranas), documentary pilot script (2200 words, 26 min).
- at-languagesolutions.com (ATLS), IA & CAT whitepaper (5000 words).
- [private client] (ATLS), website SEO optimization (1600 words).
- at-languagesolutions.com (ATLS), 10 service pages (5000 words).

- Web contents in Spanish:

- clubshuttle.es (ClubShuttle).
- lingostan.es (Solaika Srl).
- muexperience.com (Mediterranean Unique Experience).
- tenerifepass.com (Tubillete).
- agrosantiagocobo.com, qauai.es, sandracobospsicologia.com, yantarte.com [private client].
- fit-24x7.com (ATLS).

- Forums and blogs publishing management:

- lingostan.es, amaportelefono.es and eltarotbarato.es (Solaika Srl); 25 forums and blogs during 3 months.
- calefactorbajoconsumo.es [private client], 9 forums during 1 month.

Translator/Transcriber

-Pair EN>ES (+53000 words)

- *Artifacts from the period of the Dutch occupation of Fort Orange (Brazil)* [scientific article], 2500 words (Brazilian Studies Centre - USAL).
- *A regular Dutch fort in New Holland* [scientific article], 5300 words (CEB - USAL).
- Online content 400 words (IC Contenidos).
- Online content 2000 words (Solaika srl).
- Online commercial brochure, 500 words (The Turf Store).
- Medical legal forms and consents, 1000 words (Jewish Family Services).
- Blog articles, 19400 words (Spotahome).
- Internal documentation (translation and team coordination), 10000 words (Tellus Nova).
- *Legal Disclaimer*, edition and proofreading [private client], 1300 words (NK Langa).
- Subtitling, general contents, 8 minutes (REV).
- Pet product descriptions, 1050 words (Tuff Pets).
- Technology product descriptions, 2000 words (CGO).
- *The phone boot in Mr. Hirota's Garden*, proofreading, 1400 words (private client).
- Cairnmundo.com [scientific publications website platform], edition, 8000 words (Cadenza Academic Translations).
- Toys product description, localization, 9000 words (Quill/Jellyfish).
- IT cloud-related technical learning material, translation 155000 words, edition 16000 words (Ampere Translations).
- EHS security plan for hydraulic cranes, 4500 words (Ampere Translations).
- Bank web contents, review, 4500 palabras (Ampere Translations).
- DEI handbook for entertainment/broadcasting company, review, 12000 words (Ampere Translations).
- Metal construction corporate presentations, review, 5000 words (Ampere Translations).

-Pair FR>ES (+220000 words and +1100 minutes)

- *Construction d'un(e) EHPAD/clinique. Cahier des clauses administratives particulières* [technical legal document], 12000 words (private client).
- *Pour les initiés uniquement* [novella], 12100 words (Intragap Language Services).
- *FAQ y Villes* [online content], 3500 words (ClubShuttle).
- *Berylbrown.com* [website], 1500 words (OnTheGoSystems).
- Subtitling FR>ES [series, documentaries, TV programs], 1080 minutes (Eclair Média).
- *Meurtre en 50 nuances de gris* [novella], 11100 words (Babelcube).
- Social sciences articles (texts, abstracts, metadata), translation and edition, 300000 words (Cadenza Academic Translations).
- Automotive website selling pages, edition, 15000 words (ContentPlace).
- *Isulka la Mageresse I* [novel], 57000 words (Babelcube).
- E-commerce keywords, edition, 38000 words (Compass Languages).
- Automotive website webpages, 6000 words (ContentPlace).
- Selling course contents for automotive, translation and edition, 6800 words (Europe Localize).

-Pair PT>ES (+17500 palabras)

- *Historiografia da cidade Ibero-Americana* [scientific book], 16000 words (CEB-USAL).
- *Requerimentos* [2 legal texts], 1100 words (private client).
- [private title, scientific article], 58 words (Cadenza).
- *A menina que pensava* [children's poem], 600 words (private client).

-Monolingual transcriptions (+4300 minutes)

- Short audio messaging FR>FR [general], 20 hours (Sigma Technologies).
- Short audio messaging ES>ES [general], 50 hours (Sigma Technologies).
- TV programs FR>FR [news], 123 minutes (Green Crescent).
- Interviews ES>ES [Audit, research], 133 minutes (VoxTAB).
- Experts panel ES>ES [pharmaceuticals], 430 minutes (AT LanguageSolutions).
- Marketing interview [insurance], 26 minutes (AT Language Solutions).

Grammar and style proofreader (+468000 words)

- *Políticas públicas, elites económicas y discursos regionalistas en el Estado de Pará en tiempos de dictadura y Nova República* [artículo científico], 9500 words (Brazilian Studies Centre - USAL).

- *Estado e Igreja: aliados y adversarios del siglo XIX* [artículo científico], 7600 words (CEB - USAL).

- *Historia de Brasil. Una interpretación* [scientific book], 322100 words (CEB - USAL).

- *En busca del paraíso: la emigración española a Brasil* [scientific article], 6300 words (CEB - USAL).

- *Revista de Estudos Brasileños, nº2* [scientific review, Spanish articles], 27500 words (CEB - USAL). Layout (InDesign).

- *Puentes y pasos sobre el río Sil* [NP], 79600 words (private client).

- Descriptions and information texts [private clients], 16600 words (Edit-place).